|  |  |
| --- | --- |
| TATO SMLOUVA O UBYTOVÁNÍ č.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (dále též "**Smlouva**") se uzavírá níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi: | THIS ACCOMMODATION AGREEMENT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(the"**Agreement**") has been made on the date set out below by and between: |
| Jméno  Adresa:  IČ  DIČ | Name  Address  VAT no: |
| (dále též „**Ubytovaný**“); | (the "**Resident**"); |
| Jméno  Narozen  Číslo pasu/OP  Trvale bytem  E-mail:  Telefon: | Name:  Born  Passport/ID number  Pernament Residence  E-mail  Phone |
| (dále též „**Skutečně ubytovaný**“) | (the “**Beneficiary**”) |
| a | and |
| **Břetislavka, a.s.**,  IČ: 053 03 117  Se sídlem  V Šáreckém údolí 764/1  160 00 Praha 6 Dejvice  Česká republika  Zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 21779 | **Břetislavka, a.s.**,  IČ: 053 03 117  Seated at  V Šáreckém údolí 764/1  160 00 Praha 6 Dejvice  Česká republika  Entered in the Commercial Register kept by the Prague Municipal Court in Section B, File No. 21779 |
| BÚ CZK: 2113696090/2700, UniCredit Bank a.s.  IBAN CZK: CZ 73 2700 02000 0021 1369 6090  SWIFT CODE: BACXCZPP | Account CZK: 2113696090/2700, UniCredit Bank a.s.  IBAN CZK: CZ 73 2700 02000 0021 1369 6090  SWIFT CODE: BACXCZPP |
| e-mail: info@bretislavka.cz  Web: [www.bretislavka.cz](http://www.bretislavka.cz), | e-mail: info@bretislavka.cz  Web: [www.bretislavka.cz](http://www.bretislavka.cz), |
| (dále též „**Ubytovatel**“), | (the "**Accommodation Provider**"), |
| (Ubytovaný, Skutečně Ubytovaný a Ubytovatel společně dále též „**Smluvní strany**“ či jednotlivě jako „**Smluvní strana**“). | (whereas Resident, Beneficiary and Accommodation Provider are hereinafter also collectively referred to as "**Parties**" and individually as "**Party**"). |
|  |  |
|  |  |
| 1. **Předmět Smlouvy** | **1. Subject Matter of the Agreement** |
| * 1. Předmětem této Smlouvy je úprava podmínek ubytování a služeb souvisejících s ubytováním Ubytovaného v nemovitosti „BŘETISLAVKA“, nacházející se na adrese V Šáreckém údolí 2766/1A, 160 00 Praha 6 (dále též „**Rezidence** **Břetislavka**“), a to v apartmánu č. [DOPLNĚNO AUTOMATICKY ZE SYSTÉMU Břetislavka] (dále též „**Apartmán**“). | * 1. The subject matter of this Agreement is to set out the terms and conditions under which the Guest will be accommodated at "BŘETISLAVKA", a property located at V Šáreckém údolí 2766/1A, 160 00 Prague 6 ("**Břetislavka Residence**"), i.e., specifically, in apartment No. [TO BE SUPPLEMENTED AUTOMATICALLY BY THE BŘETISLAVKA SYSTEM] (the "**Apartment**") and under which services related to the accommodation of the Guest at the property will be provided. |
| * 1. Ubytovatel se zavazuje zajistit Ubytovanému přechodné ubytování a služby s ním související po dobu stanovenou v této Smlouvě v zařízení Rezidence Břetislavka a Ubytovaný se zavazuje zaplatit Ubytovateli za jeho služby odměnu ve výši a lhůtě stanovené touto Smlouvou. | * 1. The Accommodation Provider undertakes to arrange for temporary accommodation and related services for the Guest, for the time period set out in this Agreement, at Břetislavka Residence, and the Guest undertakes to pay to the Accommodation Provider a fee in consideration of its services, in such amount and within such time period as set out in this Agreement. |
| * 1. Pokud je Ubytovaný právnickou osobou, je oprávněn (i opakovaně) určit osobu, která bude využívat ubytovacích služeb poskytovaných na základě této Smlouvy (dále též „**Skutečně ubytovaný**“). Skutečně ubytovaný musí být vůči Ubytovanému v zaměstnaneckém nebo jiném obdobném poměru. Ubytovaný je povinen předem oznámit Ubytovateli jméno, datum narození, číslo dokladu a bydliště Skutečně ubytovaného, a to nejpozději v okamžik jeho příchodu k ubytování do Rezidence Břetislavka. | * 1. If the Guest is a legal entity, they may (on a repeat basis, if applicable) identify an actual individual who will avail themselves of the accommodation services provided hereunder (the "**Actual Occupant**"). The Actual Occupant must be in an employment relationship or similar relationship with the Guest. The Guest must notify the Accommodation Provider in advance of the name, birth date, ID card number and place of residence of the Actual Occupant, no later than as at the moment in which the Actual Occupant arrives at Břetislavka Residence to be accommodated. |
| * 1. Ubytování se ří   2. dí touto Smlouvou a ubytovacím řádem, který tvoří přílohu č. 1 této Smlouvy (dále jen „**Ubytovací řád**“). Ubytovaný se zavazuje dodržovat veškeré povinnosti vyplývající z Ubytovacího řádu a této Smlouvy, jakož i oprávněné Ubytovatele či jeho zaměstnanců a pověřených osob a dále se zavazuje zajistit dodržování takových povinností Skutečně ubytovaným. Je-li v této Smlouvě nebo Ubytovacím řádu či jiném dokumentu, na který tyto dokumenty odkazují stanoveno či ujednáno, že Ubytovaný „zajistí“, aby třetí osoba plnila své povinnosti, bude vykládán tak, že se na jeho základě Ubytovaný ve smyslu §1769 druhá věta Občanského zákoníku zavazuje k tomu, že třetí osoba splní, co bylo ujednáno, a Ubytovaný nahradí škodu, kterou Ubytovatel utrpí, pokud ke splnění nedojde. | * 1. Accommodation is governed by this Agreement and by the House Rules which are attached hereto as Schedule No. 2 (the "**House Rules**"). The Guest agrees to observe all obligations arising from the House Rules and from this Agreement, and to follow all legitimate orders and instructions issued by the Accommodation Provider or its employees and authorized representatives; the Guest undertakes to see to it that these obligations will also be observed by the Actual Occupant. To the extent that this Agreement or the House Rules (or any document to which they refer) contain a stipulation or arrangement to the effect that the Guest "sees to it" or "ensures" that a third party will discharge their obligations, then this shall always be understood to mean an undertaking on the part of the Guest within the meaning of Sec. 1769 (second sentence) of the Civil Code to vouch for the discharge of agreed obligations of a third party and to compensate the Accommodation Provider for any damage which the latter incurs if the said obligations are not discharged. |
| * 1. Apartmán je zařízen tak, jak je popsáno v předávacím protokolu, Ubytovaný přebírá Apartmán včetně příslušenství a zařízení za podmínek dohodnutých v této Smlouvě. Pokud je Ubytovaný právnickou osobou, zmocňuje tímto k převzetí Apartmánu první osobu, která bude Skutečným ubytovaným. | * 1. The Apartment is furnished as described in the handover. The Guest takes over the Apartment including all fixtures and furnishings, on the terms agreed in this Agreement. If the Guest is a legal entity, it hereby authorizes the person who will act as the first Actual Occupant to take over the Apartment. |
|  |  |
| 1. **Termín ubytování** | 1. **Term of Accommodation** |
| * 1. Ubytování v Apartmánu se sjednává na dobu určitou, a to od [DOPLNĚNO AUTOMATICKY ZE SYSTÉMU Břetislavka] do [DOPLNĚNO AUTOMATICKY ZE SYSTÉMU Břetislavka] včetně | * 1. Accommodation at the Apartment has been agreed for a specific time period, from [TO BE SUPPLEMENTED AUTOMATICALLY BY THE BŘETISLAVKA SYSTEM] through [TO BE SUPPLEMENTED AUTOMATICALLY BY THE BŘETISLAVKA SYSTEM]. |
| * 1. V den skončení ubytování je Ubytovaný povinen odhlásit pobyt a uvolnit Apartmán (nebo zajistit jeho uvolnění Skutečným ubytovaným) nejpozději v 11:00 hodin, pokud se Smluvní strany písemně nedohodnou jinak. | * 1. On the final day of accommodation, the Guest must check out and vacate the Apartment (or, as the case may be, ensure that the Actual Occupant vacates the Apartment) no later than at 11:00 a.m., unless the Parties have agreed in writing on a different arrangement. |
|  |  |
| 1. **Cena ubytování a služeb spojených s ubytováním** | **3.Price of Accommodation and Related Services** |
| * 1. Smluvní strany se dohodly na níže uvedených podmínkách úhrady odměny za ubytování: | * 1. The Parties have agreed on the following payment conditions for the accommodation fee: |
| 1. Odměna za ubytovací službu dle této Smlouvy činí: [BUDE DOPLNĚNO AUTOMATICKY ZE SYSTÉMU BŘETISLAVKA – XY MĚSÍČNĚ DLE DANÉ JEDNOTKY(částka v €) (dále též „**Odměna**“). | a) The fee for accommodation services under this Agreement is: [TO BE SUPPLEMENTED AUTOMATICALLY BY THE BŘETISLAVKA SYSTEM – XY měsíčně dle dané jednotky(€) (the "**Fee**"). |
| 1. Splatnost: splatnost dopředu, vždy 30 pracovní dní od doručení faktury, která bude doručována nejpozději 15. den měsíce před dalěím započatým měsícem ubytování]. | b) Term of payment TO BE SUPPLEMENTED AUTOMATICALLY BY THE VELESLAVÍN SYSTEM – FEE IS PAYABLE IN ADVANCE, THIRTY BUSINESS DAYS FROM THE DELIVERY OF EACH INVOICE, WHICH SHALL BE DELIVERED BY THE 15TH OF THE MONTH BEFORE THE UPCOMING MONTH OF ACCOMMODATION THE LATEST |
| c) Způsob úhrady: platebním příkazem. | c) Mode of payment: bank transfer |
|  |  |
| * 1. Služby poskytované v rámci ubytování, jejichž cena je již zahrnuta v Odměně, jsou následující: * Týdenní úklid * Výměna ložního prádla * Výměna ručníků * WI-FI * TV * Zabezpečení apartmánu | * 1. The following services will be provided alongside the accommodation as such, and are already included in the Fee: * Weekly cleaning * Change of bed linens * Change of towels * WI-FI * TV * Security of aparment |
|  |  |
| * 1. Nad rámec poskytovaných služeb Ubytovaný měsíčně hradí účet za energie (voda, elektřina, teplo), které budou fakturovány na základě skutečné spotřeby. Cena za sdružené dodávky elektřiny (služby distribuce, regulované platby a komoditní složky ceny) zakoupené u obchodníka s elektřinou je sjednaná ve smlouvě s tímto obchodníkem. Ubytovatel veškerou elektřinu odebranou od dodavatele komodity v souladu s ustanovením §28 odst. 1 písm. g) energetického zákona přeúčtovává podle skutečné spotřeby včetně stálých měsíčních plateb (v poměrné části) vyplývajících ze Smlouvy o sdružených dodávkách elektřiny Ubytovanému, a to bez jakékoliv přirážky. Ubytovaný je dále povinen podílet se na nákladech spojených s dodávkou elektřiny a to na: * Údržbu odběrného místa paušální částkou ve výši stanovené pro aktuální období * Nákladech na spotřebu elektřiny ve společných prostorech a technickém zázemí domu, a to poměrnou částí ve výši 1/25 ze skutečné spotřeby. Tyto náklady budou účtovány tak jak je popsáno v tomto článku, vyjma stálých měsíčních plateb. | * 1. Beyond the scope of services Resident agrees to pay the energy bill for water, electricity and gas on a monhtly basis. It will be billed on the actual consumption for the current period. The Fee for the services provided is payable monthly in arrears, within 3 days from the delivery of the relevant invoice to the Guest. The price for associated electricity supply services (distribution services, regulated payments and commodity components of the price) purchased from an electricity trader is agreed in the contract with the electricity trader. The Accommodation Provider shall bill all electricity taken from the supplier of the commodity in accodrance with the provisions of Section 28, Para. g) of the Energy act according to the actual consumption, including the fixed monthly payments (in a pro rata part) resulting from the contract on associated services of electricity supply to the resident without any surcharge. The resident i salso obliged to share the costs associated with the supply of electricity, namely: * Maintenance of the supply point by a flat rate of the amount set for the current period * The cost of electricity consumption in the common areas and technical facilites of the house in proportion to 1/25 of the actual consumption. These costs shall be charged in accordance with this article, except for the fixed monthly payments. |
| * 1. Ubytovatel se zavazuje poskytovat Ubytovanému další služby nad rámec služeb uvedených v předchozím odstavci. Přehled služeb a jejich ceník je dostupný na webových stránkách Ubytovatele. Ubytovaný má právo služby objednávat prostřednictvím webových stránek Ubytovatele <https://mujbyt.egida.cz/>. Poplatek za poskytnuté služby je splatný měsíčně zpětně, a to do 3 dnů od doručení příslušné faktury Ubytovanému. | * 1. The Accommodation Provider agrees to offer additional services to the Guest beyond the scope of services stated in the preceding paragraph. An overview of services and their prices can be found on the website of the Accommodation Provider. The Guest may order these services through the Accommodation Provider's website: <https://mujbyt.egida.cz/>. The fee for services thus provided is payable monthly in arrears, within three days from delivery of the relevant invoice to the Guest. |
| * 1. Ubytovaný se zavazuje při převzetím Apartmánu uhradit Ubytovateli Odměnu za první měsíc ubytování, s tím, že první Odměna za ubytování se převzetím Apartmánu započte proti nároku Ubytovaného na vrácení poloviny rezervačního poplatku uhrazeného Ubytovaným v souladu s rezervační smlouvou související s touto Smlouvou (dále též „**Rezervační poplatek**“). Vrácení druhé poloviny Rezervačního poplatku proběhne po konci ubytování dle této Smlouvy formou zápočtu vzájemných pohledávek v rámci poslední fakturace Ubytovatele. Odměna za každý další měsíc ubytování je splatná předem, a to nejpozději do tří dnů od doručení příslušné faktury Ubytovanému. Měsícem se pro účely této Smlouvy rozumí 30 po sobě jdoucích dnů (tzn. měsícem nemusí být kalendářní měsíc). Na webových stránkách Ubytovatele je Ubytovanému zpřístupněn přehled plateb a jejich splatnost. V případě prodlení Ubytovaného s řádnou a včasnou úhradou Odměny po dobu delší než 7 dnů ode dne splatnosti je Ubytovaný povinen uhradit Ubytovateli smluvní pokutu ve výši 100,-Kč za každý započatý den prodlení Ubytovaného s úhradou Odměny. | * 1. Upon takeover of the Apartment, the Guest shall pay to the Accommodation Provider the Fee for the first month of accommodation, whereas this First fee shall be set off against the Guest's claim for a refund of one half of the reservation fee which they paid in accordance with the reservation agreement made in connection with the present Agreement (the "**Reservation Fee**"). The second half of the Reservation Fee will be returned (settled) by the Accommodation Provider at the end of accommodation within the last invoice. The Fee for each additional month of accommodation is payable in advance, no later than within three days from the date of delivery of the relevant invoice to the Guest. For the purposes of this Agreement, "month" is understood to mean 30 consecutive days (i.e., months need not match calendar months). The Guest may access a payment schedule on the website of the Accommodation Provider which provides an overview of individual payments and their due date. In case the Guest is in default with due and timely payment of the Fee for more than 7 days from the original due date, the Guest is obliged to pay a contractual penalty to the Accommodation Provider in the amount of CZK 100 for each day of default to pay the Fee. |
| * 1. Úhrada Odměny a případných jiných plnění Ubytovaného souvisejících s touto Smlouvou má být provedena na bankovní účet uvedený v záhlaví této Smlouvy. Za správnost údajů při zadávání plateb nese odpovědnost Ubytovaný. | * 1. The Fee and other payments owed by the Guest in connection with this Agreement should be paid into the bank account specified in the header of this Agreement. I tis the Guest´s responsibility to make sure that payment details are entered correctly when effection the transfer of money. |
| * 1. Odměna a případné jiné platby na základě této Smlouvy se považují za uhrazené okamžikem připsání celé částky na účet Ubytovatele uvedený v záhlaví této Smlouvy. | * 1. The Fee and other payments owed under this Agreement are deemed paid as of the moment in which they are credited in their entire amount to the Accommodation Provider's bank account specified in the header of this Agreement. |
| 1. **Práva a povinnosti Ubytovaného** | ***4. Rights and Obligations of the Guest*** |
| 4.1 Ubytovaný má právo užívat Apartmán, jakož i užívat společné prostory a požívat služeb, jejichž poskytování je spojeno s ubytováním v Rezidenci Břetislavka. | 4.1 The Guest is entitled to the use and enjoyment of the Apartment and the common areas, and of the services provided to those accommodated at Břetislavka Residence. |
| 4.2 Ubytovaný je (a zajistí, že každý Skutečně ubytovaný bude) povinen užívat Apartmán a jiné prostory v objektu Rezidence Břetiskavka řádně, zejména je povinen dodržovat Ubytovací řád a podmínky sjednané v této Smlouvě. | 4.2 The Guest must use the Apartment and other premises within Břetislavka Residence in a proper and orderly fashion (and must see to it that each Actual Occupant will do so as well), which means in particular to observe the House Rules and the terms agreed in this Agreement. |
| 4.3 V případě, že Ubytovaný a/nebo Skutečně Ubytovaný poruší jakoukoliv povinnost dle této Smlouvy a/nebo Ubytovacího řádu, zavazuje se uhradit Ubytovateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každé takové jednotlivé porušení povinnosti. V případě porušení povinnosti Ubytovaného a/nebo Skutečně ubytovaného sjednáné v článku 21 Ubytovacího řádu se pokuta dle předchozí věty zvyšuje na 500.000,-Kč. Pokut je splatná do pěti kalendářních dnů poté, kdy Ubytovatel Ubytovaného k úhradě pokuty vyzve. V případě trvajícího porušení povinností Ubytovaného a/nebo Skutečně ubytovaného se posoudí každý den trvání takového porušení jako jednotlivé porušení příslušné povinnosti. Právo na náhradu škody tím není dotčeno (tzn. § 2050 Občanského zákoníku se nepoužije). | 4.3 For the event that the Guest and/or Actual Occupant violates any obligation under this Agreement and/or under the House Rules, they agree to pay a contractual penalty to the Accommodation Provider in the amount of CZK 10,000 for each individual breach of obligations. In the event of breach of the obligation of the Occupant/Resident, as stipulated in Article 21 of the Accommodation Rules, the fine according to the previous sentence is increased to CZK 500.000. The penalty is due to pay within five calendar days after the Accommodation Provider askst the Occupant to pay the penalty. In the event of a continuous breach of obligations by the Guest and/or the Actual Occupant, each individual day during which such breach lasts will be considered a separate instance of a breach of the relevant obligations. This is without prejudice to the right to damages (i.e., Sec. 2050 of the Civil Code shall not apply). |
| 4.4 Ubytovaný se zavazuje nahradit Ubytovateli veškerou újmu způsobenou porušením povinností Ubytovaného a/nebo Skutečně ubytovaného založených touto Smlouvou a/nebo Ubytovacím řádem. Pokud je Ubytovaný právnickou osobou, zavazuje se Ubytovateli nahradit újmu způsobenou Skutečně ubytovaným, a to bez ohledu na zavinění. Povinnost dle tohoto odstavce je Ubytovaný povinen splnit do tří pracovních dnů od doručení výzvy Ubytovatele o vzniku újmy a její výši | 4.4.The Guest undertakes to reimburse the Accommodation Provider for any and all damage caused by the breach of obligations of the Guest and/or the Actual Occupant as arise from this Agreement and/or from the House Rules. If the Guest is a legal entity, it agrees to reimburse the Accommodation Provider for any damage caused by the Actual Occupant, irrespective of culpability. The Guest must fulfill the obligation set out in this paragraph within three business days from being delivered the notice wherein the Accommodation Provider informs them of the occurrence of damage, and its amount. |
| 4.5 Ubytovaný je povinen zajistit přístup do Apartmánu za účelem poskytování služeb uvedených v článku 3.2. této Smlouvy. | 4.5 The Guest must make sure that the Apartment can be accessed for the provision of the services specified in Article 3.2 hereof. |
| 4.6 Ubytovaný je povinen vystěhovat se a předat Apartmán v řádném stavu zpět Ubytovateli nejpozději ke dni ukončení sjednané doby ubytování, resp. ke dni, ke kterému došlo k zániku ubytování podle článku 6. této Smlouvy. V případě, že tak Ubytovaný a/nebo Skutečně ubytovaný neučiní, je Ubytovaný povinen Ubytovateli zaplatit smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každý den prodlení. | 4.6 The Guest must move out and hand over the Apartment in proper condition to the Accommodation Provider no later than as at the day on which the agreed term of accommodation expires or, as the case may be, as at the day on which the contractual relationship ends pursuant to Article 6 hereof. If the Guest and/or the Actual Occupant fails to do so, the Guest must pay to the Accommodation Provider a contractual penalty in the amount of CZK 10,000 for each day of default. |
| 4.7 Nevystěhuje-li se a nepředá-li Ubytovaný a/nebo Skutečně ubytovaný do 23:59 hodin posledního dne ubytování poskytnutého na základě této Smlouvy Apartmán v řádném stavu, má Ubytovatel právo na náklady Ubytovaného Apartmán vystěhovat. | 4.7 If the Guest and/or the Actual Occupant does not move out and hand over the Apartment in proper condition by 11:59 p.m. of the last day of the term of accommodation pursuant to this Agreement, then the Accommodation Provider may evict them at the expense of the Guest. |
|  |  |
| 1. **Práva a povinnosti Ubytovatele** | 1. **Rights and Obligations of the Accommodation Provider** |
| 5.1 Ubytovatel je povinen předat Apartmán Ubytovanému a/nebo Skutečnému ubytovanému ve stavu způsobilém pro řádné užívání a zajištění mu nerušený vývoj jeho práv spojených s ubytováním. Při předání Apartmánu Ubytovatel dbá na odstranění oznámených závad bez zbytečných průtahů. | * 1. The Accommodation Provider must hand over the Apartment to the Guest and/ort he Actual Occupant in a condition fit for proper use and enjoyment, and provide for the undisturbed exercise of their rights in connection with the Accommodation. Upon handover of the apartment, the Accommodation Provider shall see to it that any defects brought to the greatest possible degree. |
| 5.2. Ubytovatel je oprávněn změnit v případech provozní potřeby Apartmán vyhrazený Ubytovanému pro ubytování a přidělit mu jiný apartmán v maximální možné míře podobné kvality. | 5.2 If operational needs so demand, the Accommodation Provider may change the Apartment wich wasset aside for the Guest and instead assign them a different apartment, which shall approximate the quality level of the reserved Apartment to the greatest possible degree. |
| **6. Ukončení Smlouvy** | **6. Termination** |
| 6.1 Ubytovatel má právo ukončit tuto Smlouvu doručením písemné výpovědi s okamžitou účinností v následujících případech:  a. je v prodlení s plnění Ubytovaný jakékoliv své peněžité povinnosti dle této Smlouvy; nebo  b. Ubytovaný nebo skutečně ubytovaný porušil kteroukoli ze svých povinností dle této Smlouvy; nebo  c. Proti Ubytovanému a/nebo Skutečně ubytovanému bylo zahájeno insolvenční řízení nebo ubytovaný rozhodl o s svém zrušení nebo tak učinil soud. | 6.1 In the following cases, the Accommodation Provider may terminate this Agreement With immediate effect by way of written notice:  a. The Guest is in default with any payments owed under this Agreement; or  b. The Guest ort he Actual Occupant violate any of their obligations under this Agreement and/or the House Rules, or fail to cease and desist from an on –going breach of their obligations; or  c. insolvency proceedings are initited against the Guest and ort he Actual Occupant, ort he Guest decides on its own dissolution, or a court decides on its dissolution. |
| 6.2 Ubytovaný má právo ukončit tuto Smlouvu doručením písemné výpovědi, a to s účinností ke dni uvedenému ve výpovědi. Ubytovateli v takovém případě vznikne právo na poplatek za předčasné ukončení Smlouvy (dále též *„poplatek za ukončení“*). Výše Poplatku za ukončení odpovídá výši Odměny, která by Ubytovateli Příslušela při ukončení Smlouvy uplynutím doby uvedené v článku 2.1 této Smlouvy. Poplatek za ukončení je splatný ve stejných lhůtách a stejným způsobem jako Odměna dle článku 3.1 této Smlouvy. Pokud se podaří pro Apartmán zajistit nového ubytovaného, Ubytovatel má právo snížit Poplatek za ukončení o částku odpovídající odměně za ubytování získané od nového ubytovaného. | 6.2 The Guest may terminate this Agreement by way of written notice effect as stated in the notice. In such a case, the Accommodation Provider has the right to the feefor premature termination of this Agreement (the „*Termination Fee*“). The Termination Fee equals to the Fee paid by the Guest in Case of Regular termination of this Agreement as a result of the lapse of time agreed in Article 2.1 of this Agreement. The Termination Fee shall by paid by the Guest in the same time and manner as the Fee according Article 3.1 of this Agreement. In case the Apartment is rented by a new guest, the Accommodation Provider has the right to lower the Termination Fee accordingly (i.e. by the amount of the remuneration obtained from the new guest). |
|  |  |
| **7. Závěrečná ustavovení** | **7. Final Provisions** |
| 7.1 Ubytovaný uzavřením této smlouvy (a) potvrzuje, že je srozuměn s tím, že všechny pohledávky Ubytovatele za ubytovaným z této Smlouvy jsou postoupeny jako zajištění ve prospěch banky Uni Credit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., se sídlem Praha 4 – Michle, Želetavská 1525/1, PSČ 14092, IČO 64948242 a (b) zavazuje se, že veškeré úhrady pohledávek ubytovatele za ubytovaným z této smlouvy bude hradit na účet Ubytovatele č. 2113696090/2700 vedený v CZK u Uni Credit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., neoznámí-li mu Uni Credit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s. písemně jinak. | 7.1 By concluding this Agreement, the Guest (a) understands that all receivables of the accommodation Provider vis-à-vis the Guest based on this Agreement are pledged in favor of Uni Credit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., with their seat at Praha 4 Michle, Želetavská 15,25/1, PSČ 14092 ID No. 64948242, and (b) is obliged to pay all its obligations under this Agreement on the account of the Guest No. 2113696090/2700 held by Uni Credit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., unless Uni Credit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s. notices the Guest otherwise in writing. |
| 7.2 Tato Smlouva je uzavřena v textové podobě bez osobní účasti Smluvních stran (distančním způsobem) prostřednictvím webových stránek ubytovatele (blíže viz [www.bretislavka.cz](http://www.bretislavka.cz)), a to vyjádřením svobodné a Vážné vůle a souhlasem s jejím obsahem volbou příslušného pole souhlasím s uzavřením rezervační a ubytovací smlouvy na webových stránkách Ubytovatele. Tato smlouva nabývá účinností okamžikem převzetí Apartmánu Ubytovaným a/nebo Skutečným ubytovaným. | 7.2 This Agreement has been made in text form without the simultaneous physical presence of the Parties (i.e., in the formo f a distance contractt)hrough the website of the Accommodation Provider (for more details, see: [www.bretislavka.cz](http://www.bretislavka.cz)), by way of expressing the free and serious will to contract, and by consenting to the contents of this Agreement via checking the box „I agree with conclusion of the reservation and accommodation agreement“ on the website of the Accommodation Provider. This Agreement comes into effect as of the moment in Witch the Apartment has been taken over by the Guest and/or the Actual Occupant. |
| 7.3 Ukončením této Smlouvy nezanikají práva Smluvních stran na peněžitá plnění. | 7.3 The termination of this Agreement has on bearing on the Partise´existing rights to payments. |
| 7.4 Zaplacením jakékoliv smluvní pokuty dle této Smlouvy není dotčeno právo příslušné Smluvní strany na náhradu škody. Smluvní pokuty dle této Smlouvy jsou splatné do tří pracovních dnů ode dne Doručení Ubytovanému výzvy Ubytovatele o uplatnění práva na smluvní pokutu. | 7.4. Payment of any contractual penalty under this Agreement has no bearing on the relevant Party’s right to damages. Contractual penalties under this Agreement are due for paymentwithin tree business day from the day on which the Guest receives notice from the Accommodation Provider in which the latter invokes its right to the penalty. |
| 7.5 Tato Smlouva se řídí právem České republiky a Smluvní strany v rozsahu povoleném právními předpisy vylučují aplikaci ustanovení § 558 odst. 2 (věta druhá), § 1726 §1740 odst.3, §1748, § 1765, § 1766, § 1799, § 1800, § 1913, § 1987 odst. 2 a § 2050 Občanského zákoníku na jejich práva a povinnosti založené touto Smlouvou. | 7.5 This Agreement is governed by Czce law; to the extent that is admissible under the law, the Parties hereby exclude the application of Sec. 558 (2) (second sentence), Sec. 1726, Sec. 1740 (3), Sec. 1748, Sec. 1765, Sec. 1766, Sec. 1799, Sec. 1800, Sec. 1913, Sec. 1987 (2), and Sec. 2050 of the Civil Code to their rights and obligations as arise from this Agreement. |
| 7.6 Případné spory, pokud nebudou urovnány dohodou Smluvních stran, budou řešit věcně a místně příslušné soudy České republiky. | 7.6 Disputes Wich cannot be settled by way of an amicable arrangement between the Parties shall be heard and decided by the courts of the Czech Republic with subjectmatter and territorial jurisdiction. |
| 7.7 Ubytovaný není oprávněn jednostranně postoupit práva, nároky, pohledávky či povinnosti z této Smlouvy či tuto Smlouvy jako celek bez předchozího písemného souhlasu Ubytovatele. | 7.7 The Guest is not entitled to unilaterally assing the rights, claims, receivables, or obligations arising from this Agreement (or the Agreement as a whole), unless they have the prior written consent of the Accommodation Provider. |
| 7.8. Přílohy této smlouvy tvoří její nedílnou součást. | 7.8 The schedules to this Agreement from an integral part hereof. |
| 7.9 Ubytovaný prohlašuje, že se řádně seznámil s Ubytovacím řádem, Požárním evakuačním plánem a s podmínkami uvedenými a sjednanými v těchto dokumentech a v této Smlouvě výslovně souhlasí. Výše uvedené dokumenty jsou dostupné na webových stránkách Ubytovatele: www.bretislavka.cz | 7.9 The Guest represents and affirms that they dulf familiarized themselves with the House Rules, the Fire Evacuation Plan, and expressly consents to the terms and conditions stated and agreed in those documents and in the present Agreement.The above documents may be accessed on the website of the Accommodation Provider www.bretislavka.cz |
| 7.10 Pokud některé ustanovení této Smlouvy je nebo se stane v jakémkoli ohledu nezákonným, neplatným nebo nevymahatelným podle práva kteréhokoli právního řádu, nebude tím dotčena ani oslabena platnost a vymahatelnost ostatních ustanovení této Smlouvy, ani platnost a vymahatelnost tohoto ustanovení v rámci práva jakéhokoli jiného právního řádu. | 7.10 If any of the provisions hereof is or becomes in any respect unlawful, invalid, or unenforceable under the laws of any jurisdiction, then this shall in no way affect or compromise the validity and enforceability of the other provisions of this Agreement, ort he validity and enforceability of the provision in question pursuant to the laws of another jurisdiction. |
| 7.11 Tato Smlouva byla vyhotovena v českém a anglickém jazyce. V případě jakýchkoli rozporů mezi českou a anglickou verzí této Smlouvy je rozhodující česká verze. | 7.11 This Agreement has been executed in czech and in english. In case of any discrepancy between the Czech and English versions hereof, the Czech version shall prevail. |
| 7.12 Smluvní strany potvrzují, že se seznámily s obsahem této Smlouvy, Jejímu obsahu porozuměly. Současně Smluvní strany prohlašují že tato Smlouva je projevem jejich svobodné, vážné a pravé vůle. | 7.12 The Parties confirm that they have familisrized themselves with, and understand, the contents hereof. The Parties represent and affirm that this Agreement is an expression of their free, serious, and true will. |
|  |  |
| Uzavřeno distančním způsobem dne /doplnění data a času z aplikace můj byt/  S účinností k okamžiku \_/doplnění z aplikace můj byt/ | Made in the from of a distance contract on \_.\_.\_\_ effective as of \_.\_.\_\_ |
| \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_  Břetislavka a.s., jako Ubytovatel  Břetislavka a.s., as the Accommodation Provider | \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, jako Uživatel  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, as the Beneficiary |

|  |  |
| --- | --- |
| **PŘÍLOHA Č. 1** | **AMMENDMENT NO. 1** |

|  |  |
| --- | --- |
| **UBYTOVACÍ ŘÁD** | **HOUSE RULES** |
| Tento dokument shrnuje z**ákladní podmínky ubytování** (dále též „**Ubytovací řád**“) v apartmánech provozovaných společností Břetislavka, a.s., se sídlem na adrese V Šáreckém údolí 764/1, Dejvice, 160 00 Praha 6, IČO 053 03 117, zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl b, vložka 21779 (dále jen „**Ubytovatel**“) na adrese V Šáreckém Údolí č.p. 2766/1a, 160 00 Praha 6, Česká republika (objekt na uvedené adrese dále též „**Rezidence** **Břetislavka**“ a prostory určené k užívání příslušným Ubytovaným a/nebo Skutečně ubytovaným dále též „**Apartmány**“). | The present document (the "**House Rules**") summarizes **the basic house rules** in force throughout the apartments operated by Břetislavka, a.s., with its seat at V Šáreckém údolí 764/1 Dejvice, 160 00 Prague 6, ID No. 053 03 117, entered in the Commercial Register kept by the Prague Municipal Court in Section B, File No. 21779 (the "**Accommodation Provider**"), which are located at V Šáreckém Údolí building number 2766/1a, 160 00 Prague 6, Czech Republic (whereas the building complex at that address is also referred to as "**Břetislavka Residence**", and the premises designated for use by the respective Guests and/or Actual Occupants are hereinafter also referred to as "**Apartments**"). |
| Ubytovací řád **je nedílnou součástí každé ubytovací smlouvy** uzavřené mezi Ubytovatelem a ubytovaným týkající se ubytování a poskytování služeb souvisejících s ubytováním osoby ubytované (dále jen „**Ubytovaný**“) v Rezidenci Břetislavka (dále jen „**Ubytovací smlouva**“). | **The House Rules form an integral part of each accommodation agreement** made between the Accommodation Provider and the Guest with respect to the provision of accommodation and related services to the person who will live at Břetislavka Residence (the "**Occupant**", and the "**Accommodation Agreement**"). |
| Ubytovací řád vydává Ubytovatel v souladu s ustanovením § 1751 odst. 1 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění („**Občanský zákoník**“) a řídí se právem České republiky. | These House Rules have been issued by the Accommodation Provider in accordance with Sec. 1751 (1) of the Civil Code (Act No. 89/2012 Coll., as amended – the "**Civil Code**"), and are governed by Czech law. |
| Výrazy označené velkým písmenem mají stejný význam jako v příslušné rezervační nebo Ubytovací smlouvě, pokud z kontextu nebo z tohoto Ubytovacího řádu neplyne něco jiného. V případě rozporu má přednost význam přiřazený určitému výrazu v Ubytovací smlouvě nebo rezervační smlouvě. | Capitalized terms in these House Rules shall have the same meaning as in the relevant Reservation Agreement or Accommodation Agreement, unless the context or these House Rules suggest otherwise. In the event of discrepancies, the preferred meaning of a given term shall be that which has been assigned to it in the Accommodation Agreement or in the Reservation Agreement. |
| **Obecná pravidla:** | **General Rules:** |
| 1. K ubytování musí být každá osoba řádně přihlášena u Ubytovatele. Za tímto účelem je Ubytovaný povinen ihned při příchodu do Rezidence Břetislavka předložit Ubytovateli platný průkaz totožnosti (zpravidla **občanský průkaz** nebo **cestovní pas**, případně **vízum**pokud má domovská země Ubytovaného s Českou republ. vízovou povinnost). | 1. All accommodated individuals must be properly signed up and checked in with the Accommodation Provider. To this end, the Occupant must present the Accommodation Provider with valid ID (i.e., as a rule, their **personal ID card** or **passport**), and must do so promptly upon arriving at Břetislavka Residence. In case there is a **visa obligation** for the Czech Republic, **the Occupant must present the valid visa.** |
| 1. Odměnu za ubytování a služby s tím spojené je Ubytovaný povinen hradit Ubytovateli dle podmínek a v termínech stanovených příslušnou Ubytovací smlouvou, tj. zejména řádně a včas. | 1. The Occupant must pay the Fee for accommodation and related services to the Accommodation Provider on such terms and by such dates as set out in the relevant Accommodation Agreement, i.e., in particular, duly and on time. |
| 1. Dluhy vzniklé v souvislosti s Ubytovací smlouvou je Ubytovaný povinen uhradit nejpozději v poslední den ubytování před předáním Apartmánu zpět Ubytovateli. | 1. Any debts as may have accrued in connection with the Accommodation Agreement must be settled by the Occupant no later than on the last day of their stay, before they return the Apartment to the Accommodation Provider. |
| 1. V případě porušení tohoto Ubytovacího řádu vzniká Ubytovateli právo na okamžité ukončení příslušné rezervační smlouvy nebo Ubytovací smlouvy. Za takové porušení se považuje též opožděná či neúplná úhrada odměny za ubytování nebo služby s ním spojené. | 1. In the event of a breach of these House Rules, the Accommodation Provider is entitled to summarily terminate the relevant Reservation Agreement or Accommodation Agreement. Late or incomplete payment of the Fee for accommodation and related services qualifies as such a breach. |
| 1. Zakazuje se nechávat vstupní dveře do objektu Rezidence Břetislavka otevřené na delší než nezbytně nutnou dobu. Zákaz pouštění cizích osob do objektu. Případné návštěvy musí být vždy puštěny Ubytovaným přes centrální bránu. | 1. The entrance door to Břetislavka Residence must not be left open for longer than strictly necessary. There is a ban on the entry of strangers. Possible visit must always be let into the Residence by Occupants. |
| **Nahlášení snídaní:** | **Ordering Breakfast:** |
| 1. Ubytovatel umožňuje v objektu Rezidence Břetislavka **zajištění snídaně**, a to na základě objednávky učiněné Ubytovaným. Objednávka snídaně bude závaznou, pokud bude Ubytovaným učiněna prostřednictvím aplikace dostupné na adrese: http://mujbyt.bretislavka.cz/, a to nejpozději do 16:00 hodin dne předcházejícího požadovanému dni snídaně. | 1. The Accommodation Provider offers an **optional breakfast service** at Břetislavka Residence, based on orders placed by the Occupant. Breakfast orders are binding if made by the Occupant through the application at http://mujbyt.bretislavka.cz/ no later than by 4:00 p.m. on the day which pre. cedes the day for which breakfast is being ordered |
| 1. Objednávku snídaně lze kdykoli zrušit. V případě zrušení objednávky snídaně po okamžiku uvedeném v předchozím odstavci bude Ubytovanému naúčtována částka odpovídající odměně za příslušnou snídani. | 1. Breakfast orders may be cancelled at any time. If a breakfast order is cancelled after the deadline specified in the preceding paragraph, the Occupant will be charged an amount equal to the price for the relevant breakfast. |
| **Základní povinnosti Ubytovaného:** | **Basic Obligations of the Occupant:** |
| 1. Ubytovaný je povinen zejména: | 1. The Occupant is obliged, in particular: |
| 1. Udržovat pořádek a čistotu v apartmánu | 1. Keep the apartment clean and tidy |
| 1. Striktně Dodržovat noční klid, který je stanoven od 22:00 do 06:00 | 1. Keep the peace at night from 10PM till 6 AM |
| 1. dodržovat pořádek a čistotu v celém objektu Rezidence Břetislavka i v jeho těsné blízkosti, zejména je **povinen komunální odpad odkládat pouze na k tomu určená místa** a dále je povinen neodhazovat cigarety, drobné nedopalky či odpadky; | 1. keep everything inside Břetislavka Residence and in its immediate vicinity clean and in good order, i.e**., in particular, always place domestic waste in the designated receptacles**, and never litter (cigarette butts, ashes, waste); |
| 1. **oznámit neprodleně** Ubytovateli potřebu havarijních oprav, a to okamžitě po zjištění závady (tel.: +420 727 904 007) nebo přes aplikaci hlášení oprav dostupnou na adrese: <http://mujbyt.egida.cz/>); | 1. **promptly notify** the Accommodation Provider of the need of any emergency repairs, immediately upon learning of the relevant defect (phone No. **+420 727 904 007**, or via the application for reporting the need for repairs, which can be accessed at http://mujbyt.egida.cz/); |
| 1. dbát práv a oprávněných zájmů ostatních ubytovaných; | 1. respect the rights and legitimate interests of the other occupants; |
| 1. dodržovat požární a evakuační plán, jak je vyznačen na příslušných místech v objektu Rezidence Břetislavka; | 1. observe the fire escape and evacuation plan, which is on display in the relevant places throughout Břetislavka Residence; |
| 1. oznámit Ubytovateli do pěti (5) pracovních dnů od předmětné skutečnosti, změnu osobních údajů nebo jiných údajů uvedených v příslušné ubytovací smlouvě. | 1. notify the Accommodation Provider of any changes to their personal data or of other particulars specified in the accommodation agreement, and do so within five (5) business days from the day on which the given change occurred. |
| 1. předat Ubytovateli Apartmán **vyklizený a ve stavu, v jakém jej převzal,** s přihlédnutím k obvyklému opotřebení; | 1. to personally **return the Apartment to the Accommodation Provider, vacated and cleaned**, in the same condition in which they took it over, with a view to customary wear and tear; |
| 1. V případě ztráty klíče od příslušného apartmánu, jeho zabouchnutí uvnitř apartmánu a/nebo ztráty klíče od vstupu do objektu Rezidence Břetislavka je Ubytovaný povinen tuto skutečnost neprodleně oznámit Ubytovateli. Ubytovatel zajistí otevření apartmány SOS klíčovou službou nebo bezodkladnou výměnu vložky na účet Ubytovaného. (cena dle aktuálního ceníku dostupného na webu www.bretislavka.cz) | 1. If the Occupant loses the key to their apartment, accidentally locks themselves out, and/or loses the key to the entrance to Břetislavka Residence, the Occupant must immediately notify the Accommodation Provider. The Accommodation Provider promptly arranges the opening of the apartment via SOS key service or arranges the replacement of locking elements at the expense of the Occupant. (pricelist is available on the website www.bretislavka.cz |
| 1. Ubytovaný je povinen umožnit pověřeným zaměstnancům Ubytovatele provedení fyzické inventury majetku v Apartmánu a jeho řádného užívání. | 1. The Occupant must allow authorized staff of the Accommodation Provider to take physical inventories of the property inside the Apartment and check whether the Apartment is being used in accordance with the rules. |
| 1. Ubytovaný je povinen umožnit Ubytovateli provedení pravidelného úklidu a kontrol. | 1. The Occupant must facilitate regular cleaning, upkeep and checks by the Accommodation Provider. |
| 1. Ubytovatel má právo odmítnout ubytování většího počtu osob, nejsou-li tyto uvedeny v příslušné Ubytovací smlouvě nebo příslušné rezervační smlouvě. V každém případě není možno ubytování většího počtu osob, než-li umožňuje dispoziční stav a omezení osob v příslušném Apartmánu vždy stanovený Ubytovatelem. | 1. The Accommodation Provider may refuse to provide accommodation to any larger number of individuals if they are not listed in the relevant Accommodation Agreement or Reservation Agreement. In any case, the number of occupants must never be higher than the layout and size of the respective Apartment allows, nor must it be higher than the limit set by the Accommodation Provider for the given Apartment. |
| 1. Ubytovaný je povinen informovat Ubytovatele o existenci závad v prostorách Rezidence Břetislavka, a to bez zbytečného odkladu po jejich zjištění. Pokud byla závada způsobena přímo či nepřímo Ubytovaným, odstraní Ubytovatel vadu na náklady Ubytovaného. | 1. The Occupant must notify the Accommodation Provider of any defects on the premises of Břetislavka Residence, and must do so immediately upon learning of them. If the defect was directly or indirectly caused by the Occupant, then the Accommodation Provider will remove the defect at the expense of the Occupant. |
| 1. Ubytovaný je povinen, v případě způsobení jakékoliv újmy Ubytovateli, újmu uhradit převodem na bankovní účet Ubytovatele. Odmítnutí splnění této povinnosti zakládá právo Ubytovatele na okamžité ukončení příslušné rezervační nebo Ubytovací smlouvy. | 1. If the Occupant causes loss or damage of any kind to the Accommodation Provider, they must settle the relevant amount into the Accommodation Provider's bank account. Refusing to comply with this obligation gives the Accommodation Provider the right to immediately terminate the relevant Reservation Agreement or Accommodation Agreement. |
| 1. Ubytovaný se zavazuje dodržovat zákaz kouření v prostorách Rezidence Břetislavka, a to s výjimkou k tomu výslovně vyhrazených míst. | 1. The Occupant undertakes to observe the smoking ban on the premises of Břetislavka Residence, with the exception of explicitly marked smokers' areas. |
| 1. Všechny spotřebiče užívané v prostorách Rezidence Břetislavka musí vyhovovat platným technickým a bezpečnostním normám. Ubytovatel má právo zakázat užívání spotřebičů, a to zejména s ohledem na kapacitu sítě a bezpečnost. | 1. All household appliances used on the premises of Břetislavka Residence must conform to current technical standards and safety standards. The Accommodation Provider may prohibit the use of specific appliances, with a particular view to grid capacity and operational safety. |
| 1. Ubytovaný není bez předchozího písemného souhlasu Ubytovatele oprávněný půjčovat klíč od Apartmánu třetím osobám, ani není oprávněn obstarávat z těchto klíčů kopie. | 1. Without the Accommodation Provider's prior written consent, the Occupant must not lend the key to the Apartment to any third party, nor must they furnish any copies of such keys. |
| **Užívání apartmánu:** | **Use of the Apartment:** |
| 1. Ubytovaný není bez předchozího písemného souhlasu Ubytovatele oprávněn užívat Apartmán k jinému účelu než k přechodnému ubytování. | 1. Barring the prior written consent of the Accommodation Provider, the Occupant may not use the Apartment for any purpose other than taking temporary residence there. |
| 1. Ubytovaný je povinen byt udržovat v čistotě. | 1. The Occupant must keep the apartment clean. |
| 1. Kouření či jiný způsob manipulace s ohněm **jsou v Apartmánu přísně zakázány.** | 1. **Smoking inside the Apartment is strictly forbidden**, as is handling fire generally. |
| 1. Ubytovaný není oprávněn v Apartmánu (ani v prostorách Rezidence Břetislavka) provozovat (ani umožnit třetí osobě provozovat) jakoukoli: 2. Činnost v oblasti erotického či pornografického průmyslu, zejména vyrábět erotická či pornografická díla, ať už ve fotografické, filmové, počítačové, elektronické či jiné podobě, ani 3. Výdělečnou činnost sexuálního charakteru, zejména prostituci či poskytování sexuálních služeb jinou formou (např. dálkovým přístupem přes Internet), ani 4. Jinou činnost, která by byla v rozporu s příslušnou Ubytovací smlouvu a/nebo tímto Ubytovacím řádem a/nebo obecně závaznými předpisy České Republiky. | 1. The Occupant must not pursue or allow a third party to pursue inside the Apartment (or on other premises pertaining to Břetislavka Residence) any of: 2. Activity in the erotic or pornographic industry, in particular producing erotic or pornographic works, whether in photographic, film, computer, electronic or other form, or 3. A gainful activity of a sexual nature, in particular prostitution or the provision of sexual services by other means (eg remote access via the Internet); or 4. Other activities that would be in conflict with the relevant Accommodation Agreement and/or the House Rules and/or generally binding regulations of Czech Republic. |
| 1. Ubytovaný není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu Ubytovatele: | 1. Unless the Occupant has first obtained the written consent of the Accommodation Provider, they must not: |
| 1. provádět stavební úpravy nebo jiné podstatné změny v Apartmánu ani v jakýchkoli jiných prostorách Rezidence Břetislavka, a to včetně drobných zásahů do stěn (např. v podobě vrtání či zatloukání); | 1. carry out structural modifications or any other substantial changes inside the Apartment or on any other premises of Břetislavka Residence, including minor manipulations of the walls (e.g. by drilling holes or driving in nails); |
| 1. nabízet nebo přenechat vědomě prostory vyhrazené mu k ubytování jakékoli jiné jiné osobě; | 1. deliberately offer the premises set aside for accommodation of the Occupant to any other person, or make them available to such other person; |
| 1. zřídit si na adrese zařízení Rezidence Břetislavka trvalé bydliště nebo sídlo podnikání; | 1. register the address of Břetislavka Residence as their place of permanent residence or business address; |
| 1. v apartmánu chovat či přechovávat jakákoli zvířata; | 1. keep or harbor any pets at the Apartment; |
| 1. skladovat, vyrábět nebo jinak přechovávat v prostorách Rezidence Břetislavka výbušniny a výbušné předměty, včetně předmětů zábavní pyrotechniky; | 1. store or produce explosives or explosive items, including pyrotechnic articles, on the premises of Břetislavka Residence, or use the premises of Břetislavka Residence as a clandestine clearing place for such items; |
| 1. držet, vyrábět nebo přechovávat omamné nebo psychotropní látky anebo jedy, nejde-li o léčiva, jejichž užívání bylo Ubytovanému předepsáno lékařem; | 1. possess, produce, or conceal narcotic drugs or psychotropic substances or poison, unless these qualify as prescription drugs for which the Occupant has a prescription from their physician; |
| 1. poškozovat či zneužívat hasicí přístroje nebo jiné věcné prostředky požární ochrany a požárně bezpečnostní zařízení, popřípadě znemožňovat jejich použití. | 1. damage or abuse fire extinguishers or other physical means of fire prevention and fire safety installations, or disable them. |
| 1. Ubytovaný je povinen používat veškeré spotřebiče umístěné v bytě v souladu s návodem k použití a používat čistící a další prostředky k tomu výhradně určené. Stav spotřebičů bude Ubytovatelem pravidelně kontrolován, případně škody budou pak ihned Ubytovatelem přefakturovány Ubytovanému | 1. The Occupant must use all the household appliances placed in the aparment regarding to manuals and use only the proper detergents tailored for such appliances. The state of the appliances will be controled by the Accomodation provider on a regular basis. Possible damages will be immediately charged. |
| 1. Ubytovaný **je povinen byt pravidelně větrat, denně minimálně na 10 -15 minut**. Zabrání se tak srážení vlhkost a tvorbě plísní v objektu. | 1. The occupant **must ventilate the apartment on a daily basis, at least for 10-15 minutes**. It protects the place from cummulating hummidity and creation of mould. |
| 1. Ubytovaný **je povinen hlásit zahraniční návštěvy, které se v Rezidenci budou zdržovat déle než 1 den. Tyto návštěvy podléhají rekreačnímu poplatku 15,-Kč/den, který je Ubytovatel povinen odvést a který bude přefakturován ubytovanému. Ubytovatel je povinen tyto pobyty neprodleně ohlásit cizinecké policii ČR.** | 1. The occupant **must inform the Accomodation provider about foreign visit which is going to stay in the Residence more than one day. This visit is liable to recrational fee 15CZK/per day and need to be reported to the Foreign police. The recreational fee will be invoiced to the Occupant.** |
| 1. Ubytovaný je povinen brát ohledy na životní prostředí, zejména neplýtvat energiemi, vodou a recyklovat odpad. Zakazuje se ponechávat při opuštění Apartmánu plně otevřená okna. | 1. The Occupant must be mindful of the environment, and in particular shall take care not to waste energy or water and to separate waste. Leaving the windows open wide during absences from the Apartment is forbidden. |
| **V případě porušení jakékoli povinnosti** Ubytovaného vyplývající z článků 18 až 26 Ubytovacího řádu **vzniká Ubytovateli právo okamžitě a bez náhrady ukončit příslušnou Ubytovací smlouvu** | **In the event of a breach of any of the Occupant's obligations** arising from the Articles 18 – 26 of the House Rules, **the Accommodation Provider may summarily terminate the Accommodation Agreement without compensation.** |
| **Užívání společných prostor:** | **Use of the Common Areas:** |
| 1. Společné prostory v objektu Rezidence Břetislavka se užívají jen k účelům odpovídajícím jejich povaze, tak aby nedocházelo k omezování práv ostatních ubytovaných ani jiných osob. | 1. The common areas belonging to Břetislavka Residence shall always be used for purposes that reflect and respect their character, so as to avoid any infringement of rights of other occupants or third parties. |
| 1. Ubytovatel má právo zamykat jakékoli společné prostory objektu Rezidence Břetislavka. Klíče od těchto prostor jsou umístěny u Ubytovatele na místě k tomu určeném. | 1. The Accommodation Provider is entitled to put any particular common areas of Břetislavka Residence under lock. Keys to these areas will be kept in a designated place with the Accommodation Provider. |
| 1. **Zakazuje se:** | 1. **The following activities are forbidden**: |
| 1. umísťování a přemisťování předmětů, a to včetně nábytku, kytek, reklam, plakátů; | 1. Placing or moving items such as furniture, potted plants, advertisements, banners; |
| 1. vstup na střechu objektu Rezidence Břetislavka; | 1. Climbing on the roof of Břetislavka Residence; |
| 1. manipulovat s otevřeným ohněm; | 1. Handle open flames; |
| 1. užívat hasicí přístroje za jiným účelem než hašení ohně; | 1. Use fire extinguishers for any purpose other than putting out fires; |
| 1. kouřit mimo výslovně k tomu vyhrazená místa; | 1. Smoking outside the explicitly marked smokers' areas; |
| 1. užívání omamných a psychotropních látek. | 1. Using narcotic drugs or psychotropic substances. |
| 1. Skladování kol a kočárků je možné pouze v místech Určených k tomuto účelu Ubytovatelem. Pokud se smluvní strany nedomluví jinak | 1. Bicycles and prams may only be parked in the areas specially designated for this purpose by the Accommodation Provider. Unless the Parties have agreed in writing on a different arrangement. |
| 1. Společné prostory v objektu Rezidence Břetislavka jsou za účelem zajištění bezpečnosti monitorovány kamerovým systémem. | 1. For greater security, the common areas at Břetislavka Residence are monitored by CCTV. |
| 1. **Na pavlači:** | 1. **On the outside gallery / walkway:** |
| 1. může v zimním období docházet k námrazám, Ubytovatel proto upozorňuje na nutnost dbát v této době zvýšené opatrnosti; | 1. Temperatures may drop below the freezing point during the winter season, which is why the Accommodation Provider advises Occupants to pay heightened attention for their own safety; |
| 1. se zakazuje vstupovat na zelené plochy a jakýmkoli jiným způsobem poškozovat zeleň; | 1. Stepping on the planted areas is forbidden, as is damaging the greenery in any other way; |
| 1. se z důvodu zachování průchodnosti pro požární účely zakazuje umisťovat nábytek či jakékoli jiné předměty. | 1. No furniture or other items of any kind may be placed, as the gallery / walkway must at all times remain navigable as a fire escape route. |
| 1. **Na zahradě:** | 1. **In the garden:** |
| 1. je povoleno kouřit pouze na vyhrazených místech; | 1. Smoking is forbidden except for specially designated smokers' corners; |
| 1. jsou ubytovaní povinni dodržovat noční klid v době od 7:00 – 22:00 v neděli až čtvrtek a v době od 8:00 – 22:00 v pátek až sobotu; | 1. Occupants must keep the peace at night between 10:00 p.m. and 7:00 a.m. from Monday through Friday, and between 10:00 p.m. and 8:00 p.m. on weekends; |
| 1. jsou Ubytovaní povinni dodržovat pořádek; | 1. Occupants must keep everything in order; |
| 1. je zakázáno venčit domácí zvířata; | 1. Walking pets is forbidden; |
| 1. jsou vyznačeny privátní části určené k užívání výhradně apartmánům; | 1. Private sections are marked which are strictly for use by individual Apartments; |
|  |  |